



United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

CLT-2001/CONF.204/4
Париж, 26 ноября 2001 г.
Оригинал: английский

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

ПЯТОЕ СОВЕЩАНИЕ ВЫСОКИХ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О ЗАЩИТЕ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В СЛУЧАЕ ВООРУЖЕННОГО КОНФЛИКТА (ГААГА, 1954 Г.)

Штаб-квартира ЮНЕСКО, Париж, 5 ноября 2001 г.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ДОКЛАД

I. Открытие совещания

1. После принятия участниками четвертого совещания Высоких Договаривающихся Сторон Гаагской Конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта 1954 г., состоявшегося в Париже 18 ноября 1999 г., резолюции, в которой Генеральному директору предлагалось «создать пятое совещание Высоких Договаривающихся Сторон Гаагской конвенции в ходе проведения тридцать первой сессии Генеральной конференции или раньше, если Генеральный директор получит соответствующую просьбу не менее чем от одной пятой Договаривающихся Сторон Конвенции», пятое заседание состоялось в Штаб-квартире ЮНЕСКО в понедельник, 5 ноября 2001 г. В совещании приняли участие представители следующих 63 Высоких Договаривающихся Сторон (из общего числа, составляющего 101): Австралия, Австрия, Аргентина, Бельгия, Босния и Герцеговина, Бразилия, Венгрия, Германия, Греция, Демократическая Республика Конго, Доминиканская Республика, Египет, Зимбабве, Израиль, Индия, Индонезия, Ирак, Иран (Исламская Республика), Испания, Италия, Казахстан, Камбоджа, Канада, Катар, Кипр, Китай, Колумбия, Коста-Рика, Ливийская Арабская Джамахирия, Литва, Люксембург, Мадагаскар, Марокко, Мексика, Монако, Нигерия, Нидерланды, Норвегия, Пакистан, Панама, Перу, Польша, Португалия, Российская Федерация, Румыния, Сальвадор, Саудовская Аравия, Святейший Престол, Сенегал, Сирийская Арабская Республика, Словакия, Словения, Таиланд, Тунис, Турция, Узбекистан, Украина, Финляндия, Франция, Чешская Республика, Швейцария, Швеция и Югославия (Союзная Республика). На заседании присутствовали также наблюдатели от Международного комитета Красного креста (МККК), Международного исследовательского

центра по сохранению и реставрации культурных ценностей (ИККРОМ), Международного архивного совета (МАС), Международного совета музеев (МСМ), Международного совета по охране памятников и исторических мест (ИКОМОС) и Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений (ИФЛА). Наблюдатель от ИФЛА представлял также Международный комитет Голубого щита.

2. Заседание открыл Генеральный директор ЮНЕСКО Коитиро Мацуура. В своем вступительном слове Генеральный директор подтвердил значение нормативных актов по охране культурных ценностей. В связи с разрушением статуй в Бамиане он подчеркнул значение санкций против тех, кто преднамеренно уничтожает или наносит ущерб культурному наследию, будь то в рамках вооруженного конфликта международного или немеждународного характера или в ходе оккупации. Он напомнил участникам заседания, что в ответ на указанные угрозы Генеральная конференция на своей 31-й сессии предложила ему подготовить «Проект Декларации, касающейся преднамеренного разрушения культурного наследия». Как указал Генеральный директор, нынешнее совещание преследует три следующих главных цели:

- дать оценку осуществлению Конвенции и двух протоколов к ней за время, прошедшее после четвертого совещания Договаривающихся Сторон Конвенции (ноябрь 1999 г.);
- выявить проблемы, возникшие в ходе ее осуществления;
- попытаться изыскать возможные решения таких проблем.

В заключение он подчеркнул необходимость скорейшего вступления в силу Второго Протокола, а также принятия внутренних административных, юридических, военных и технических мер по осуществлению Конвенции при самом широком участии гражданского общества.

II. Выборы Председателя

III. Принятие Правил процедуры

IV. Утверждение повестки дня

V. Выборы четырех заместителей Председателя и докладчика

3. Участники заседания консенсусом избрали его Председателем г-на Адула Вичьенчарона (Таиланд), приняла свои Правила процедуры и утвердила повестку дня.

4. Участники заседания избрали также четырех заместителей Председателя (Ирак, Мадагаскар, Панама и Румыния) и г-жу Бенедикт Селфслаг (Бельгия) в качестве докладчика.

VI. Вступительное заявление Секретариата

5. Председатель затем предложил Секретариату кратко доложить о проведенных им мероприятиях по осуществлению Конвенции и представить последние данные о положении дел с Вторым Протоколом к Конвенции. Секретариат напомнил, что в настоящее время 101 государство является сторонами Конвенции, 83 из которых являются также сторонами Протокола 1954 г. За время после предшествующего заседания сторон пять стран (Китай, Португалия, Республика Молдова, Руанда и Сальвадор) стали участниками Конвенции и три страны (Китай, Панама и Республика Молдова) присоединились к Протоколу 1954 г. Что

касается Второго Протокола, то его подписали 39 государств, а ратификационные грамоты или документы о присоединении сдали 9 из них: Азербайджан, Беларусь, Болгария, Испания, Катар, Кипр, Ливийская Арабской Джамахирия, Никарагуа и Панама. Для его вступления в силу требуется сдача на хранение еще 11 ратификационных грамот или документов о принятии, одобрении или присоединении. Секретариат выразил надежду, что все участвующие в совещании государства рассмотрят вопрос о том, чтобы стать сторонами этого нового нормативного акта, и призвал те государства, которые в настоящее время не могут стать сторонами протокола 1999 г., сопоставить свое национальное законодательство с положениями протокола с тем, чтобы привести его в соответствие с положениями протокола. Секретариат также призвал все государства-стороны Конвенции рассмотреть вопрос о переводе Второго Протокола на их национальный(ые) язык(и) с тем, чтобы можно было ознакомить с ним широкие слои общественности, а также такие целевые группы, как специалистов по культурному наследию, военнослужащих и сотрудников правоохранительных органов.

6. Для облегчения работы государств, рассматривающих вопрос о присоединении к Конвенции и ее двум протоколам или их осуществлении, Секретариат:

- подготовил информационную записку «Аргументы в пользу присоединения к Гаагской Конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта 1954 г. и протоколам к ней»;
- заказал при финансовой поддержке Нидерландов ряд исследований по различным аспектам осуществления Второго Протокола;
- заканчивает работу над следующим периодическим докладом об осуществлении Конвенции, включающем 26 национальных тематических докладов;
- разрабатывает в сотрудничестве с МККК проект Оперативного руководства по защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта;
- подготовил вместе с МККК в ответ на нарушения, совершенные в отношении культурных ценностей в Косово, краткую информацию в виде листовки с изложением основных принципов защиты культурных ценностей, которая предназначена для местного населения, а также международного персонала.

7. Секретариат также упомянул о ряде совещаний и мероприятий, организованных с целью содействия осуществлению Конвенции и Второго Протокола:

- совместном региональном семинаре ЮНЕСКО-МККК для государств Сообщества по развитию южной части Африки и Мадагаскара по претворению в жизнь норм международного гуманитарного права и норм, касающихся защиты культурных ценностей (Претория, Южная Африка, 19-21 июня 2001 г.). Материалы этого семинара уже опубликованы.
- учебном дне на тему «Защита культурных ценностей и эволюция правовых норм защиты культурных ценностей», организованном Международным обществом военного права и законов ведения военных действий (Брюссель, 27 октября 2000 г.);
- совещании на тему «Наследие под огнем: защита культурных ценностей в военное время», организованном Британским обществом Красного креста (Лондон, 26 июня 2001 г.);

- семинаре НАТО/Партнерство во имя мира на тему «Защита культурных ценностей в случае вооруженного конфликта – вызов для операций по поддержанию мира», организованном федеральным министром обороны Австрии при активной поддержке Австрийского общества защиты культурных ценностей (Брегенц, 24-28 сентября 2001 г.).

8. В заключение общего заявления Секретариат обратил внимание участников заседания на разрыв, существующий между ратификацией различных конвенций по культурному наследию, и на последствия этого разрыва. Из 188 государств-членов ЮНЕСКО и 164 государств-участников Конвенции о всемирном наследии многие еще не стали сторонами Гаагской конвенции.

VII. Общее обсуждение

9. После сделанного Секретариатом заявления Председатель открыл общее обсуждение различных аспектов Конвенции, в котором приняли участие 12 представителей Высоких Договаривающихся Сторон, а также наблюдатели Международного комитета Красного креста и Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений (ИФЛА). Последний выступал также и от имени Международного комитета Голубого щита.

10. Основные вопросы, поднятые в ходе обсуждения, можно резюмировать следующим образом:

(i) Ратификация или присоединение к Второму Протоколу Конвенции

Представители 11 государств (Австрии, Боснии и Герцеговины, Бразилии, Исламской Республики Иран, Италии, Канады, Китая, Нидерландов, Норвегии, Российской Федерации и Союзной Республики Югославии) заявили, что компетентные власти их стран рассматривают положения Второго Протокола с целью присоединения к нему.

(ii) Осуществление Конвенции и двух протоколов к ней

Выступившие делегаты подчеркнули значение национального имплементационного законодательства и некоторые из них проинформировали участников совещания, что в их странах осуществляется подготовка такого законодательства. В частности, они подчеркнули значение многодисциплинарного сотрудничества и необходимость в дальнейшем обмене информацией и практическим опытом осуществления Конвенции, учитывая, различный характер деятельности многих соответствующих партнеров.

(iii) Распространение текста Конвенции среди военнослужащих

Представители Австрии представили рекомендации, принятые участниками семинара НАТО/Партнерство во имя мира на тему «Защита культурных ценностей в случае вооруженного конфликта – вызов для операций по поддержанию мира». Они, в частности, подчеркнули значение включения вопросов защиты культурных ценностей в число областей, на которых следует распространить сотрудничество между гражданскими лицами и военнослужащими, на обязательное привлечение сотрудников по защите культурных ценностей ко всем фазам военных операций и на необходимость достижения одинакового понимания ими Конвенции и протоколов к ней, а также для выявления средств, необходимых для их эффективного осуществления. Они также информировали, что следующий семинар состоится в Стирии (Австрия) в 2003 г. Ряд государств заявили о своем удовлетворении такими мероприятиями и выразили интерес к участию в них.

(iv) Национальные консультативные комитеты по осуществлению Конвенции

Представитель Исламской Республики Иран упомянул о работе Иранского национального консультативного комитета по осуществлению Конвенции, созданного в соответствии с Резолюцией II, принятой Гаагской Международной конференцией 1954 г., и предложил всем странам, которые еще не создали такие комитеты, сделать это. Он высказал предложение о создании региональной системы сотрудничества между уже существующими национальными консультативными комитетами и теми, которые будут созданы в будущем, с целью обмена опытом и содействия проведению национальных и региональных мероприятий.

(v) Международный и национальные комитеты Голубого щита

Представители Италии, Канады, Нидерландов и Норвегии проинформировали участников заседания о создании или намечаемом создании национальных комитетов Голубого щита на основе опыта создания Международного комитета Голубого щита (МКГЩ). МКГЩ приветствовал эти сообщения и заявил, что разработал критерии признания таких национальных комитетов и подтвердил, что он готов оказывать им содействие.

(vi) Международный комитет Красного креста

Представитель МККК отметила значение сотрудничества ЮНЕСКО и МККК в то время, когда число этнических конфликтов увеличивается и культурное наследие используется в качестве военных целей. Она также подчеркнула необходимость в разработке соответствующих мер в мирное время и подтвердила готовность ее организации продолжать развивать сотрудничество с ЮНЕСКО.

VII. Обозначение культурных ценностей с помощью отличительного знака Конвенции

11. В отношении вопроса об обозначении разрушенных культурных объектов с помощью отличительного знака Конвенции (см. рабочий документ CLT-99/206/INF.2 и заключительный доклад четвертого заседания CLT-99/Conf.206/4) представитель Боснии и Герцеговины проинформировал участников, что власти его страны, которые первоначально подняли этот вопрос в начале 1999 г., более не выступают за передачу этого вопроса на рассмотрение Международного суда в Гааге на предмет получения консультативного заключения и предлагают снять этот вопрос с повестки дня совещания.

12. Ссылаясь на пример мемориальной церкви Кайзера Вильгельма в Берлине, руины которой были оставлены нетронутыми в качестве напоминания будущим поколениям об ужасах войны, представитель Германии заявил, что обозначение разрушенных культурных объектов с помощью отличительного знака Конвенции не должно исключаться с самого начала. Представитель Аргентины напомнил, что цель отличительного знака Конвенции, используемого для обозначения культурных ценностей, заключается по сути в том, чтобы защитить их, иными словами – уменьшить возможность их уничтожения в ходе вооруженного конфликта. Соответственно, когда культурная ценность уже полностью уничтожена, представлялось бы бессмысленным ее обозначать, так как объект защиты, – материальная ценность, – о котором говорится в статье 1 Конвенции 1954 г., к сожалению перестал существовать. Следуя этой логике, – добавил он, – когда культурная ценность подвергнута частичному разрушению, ее останки могут по-прежнему нуждаться в защите. Хотя в таком случае должны быть представлены доказательства необходимости идентификации остатков, например, с помощью документов, предоставленных ЮНЕСКО

для оценки состояния частично разрушенной ценности. Он также придерживается мнения, что нет необходимости передавать этот вопрос Международному суду в Гааге, и предложил, чтобы на заседании Договаривающихся Сторон была подготовлена резолюция или пояснительное заявление на основе анализа государств-участников Конвенции и/или оценки Секретариата. Представитель Польши в заключение указал на то, что Высокие Договаривающиеся Стороны располагают значительной свободой для того, чтобы определить, на какие культурные объекты должна распространяться общая защита, предусматриваемая Конвенцией, и что они могут поэтому использовать отличительный знак Конвенции.

13. С учетом указанных заявлений Председатель предложил оставить вопрос об обозначении разрушенных культурных ценностей с помощью отличительного знака Конвенции в повестке дня следующего совещания государств-участников Конвенции. Секретариат затем обратился к участникам совещания с просьбой представить ему предложения по существу, чтобы дать ему возможность подготовить рабочий документ для следующего совещания.

14. Председатель открыл обсуждение проекта резолюции, подготовленного с помощью Секретариата и Президиума на основе мнений, высказанных в ходе совещания. Участники предложили ряд поправок к проекту резолюции, которые были приняты. Текст резолюции приводится в Приложении 1.

IX. Другие вопросы

15. В связи с предложением представителя Аргентины было решено включить в доклад совещания (см. Приложения 2 и 3) текст резолюции «Акты, являющиеся преступлением против общего наследия человечества», принятой 31-й сессией Генеральной конференции ЮНЕСКО в Париже в ноябре 2001 г., а также текст резолюции о защите культурного наследия Афганистана, принятой Генеральной ассамблеей государств-сторон Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия на ее тринадцатой сессии в Париже в октябре 2001 г.

16. Принимая во внимание, что распространение информации среди военнослужащих и гражданских лиц является одним из ключевых вопросов обеспечения успешного осуществления Конвенции и протоколов к ней, представитель Аргентины предложил участникам совещания рассмотреть вопрос о принятии поправки к статье 13 Правил процедуры, предусматривающей, что испанский язык становится рабочим языком. Необходимость перевода докладов и рабочих документов была поддержана другими делегациями. Секретариат напомнил, что в контексте бюджетных ограничений (нулевой рост» бюджета) это – вопрос выбора. Председатель подвел итог обсуждению, заявив, что рабочие документы будут «в принципе» переводиться и что заключительный доклад заседания будет выпущен на всех шести официальных языках ЮНЕСКО. Секретариат принял к сведению эту просьбу и подтвердил, что доклад будет опубликован на указанных языках.

17. Председатель закрыл совещание, поблагодарив всех участников и Секретариат за внесенными ими ценный вклад в его проведение.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Пятое совещание Высоких Договаривающихся Сторон Конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта

(Гаага, 1954 г.)

Париж, 5 ноября 2001 г.

Высокие Договаривающиеся Стороны Конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта (Гаага, 1954 г.),

ссылаясь на резолюция, принятую на четвертом совещании (18 ноября 1999 г.) Высоких Договаривающихся Сторон Гаагской Конвенции, в которой среди прочего Генеральному директору предлагалось созвать в ходе 31-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО пятое совещание Высоких Договаривающихся Сторон Гаагской Конвенции,

выражая признательность всем Высоким Договаривающимся Сторонам, а также межправительственным и неправительственным организациям за их активное участие и содействие распространению Конвенции и двух протоколов к ней,

выражая признательность Генеральному директору за все предпринятые им усилия, направленные на содействие и осуществление Конвенции и двух протоколов к ней,

выражая надежду, что Второй Протокол в ближайшее время вступит в силу,

- 1. ПРИВЕТСТВУЮТ** усилия Генерального директора, направленные на то, чтобы предоставить государствам информацию и поделиться опытом с целью облегчения процесса ратификации и осуществления Конвенции и двух протоколов к ней;
- 2. ПРИНИМАЮТ К СВЕДЕНИЮ** опыт некоторых государств-участников по организации практических мероприятий на местах, связанных с созданием национального консультативного комитета и принятием законодательства, направленного на осуществление Конвенции и двух протоколов к ней, а также призывают другие государства последовать этим примерам;
- 3. ПРИЗЫВАЮТ** государства, еще не являющиеся сторонами Конвенции, присоединиться к этому соглашению и принять соответствующие национальные законодательные акты;
- 4. ОТМЕЧАЮТ**, что государствам, являющимся сторонами Конвенции, которые подписали Второй Протокол, следует ратифицировать, принять или одобрить это соглашение;
- 5. ОТМЕЧАЮТ**, что государствам, являющимся сторонами Конвенции, которые не подписали Второй Протокол, следует рассмотреть вопрос о присоединении к нему;
- 6. ПРЕДЛАГАЮТ** Генеральному директору разослать доклад о настоящем совещании Высоких Договаривающихся Сторон вместе с текстом настоящей резолюции всем Высоким Договаривающимся Сторонам Конвенции, всем государствам-членам ЮНЕСКО, государствам, имеющим статус наблюдателей, всем другим заинтересованным государствам, а также соответствующим международным организациям;

7. **ПРЕДЛАГАЮТ** Генеральному директору созвать шестое совещание Высоких Договаривающихся Сторон Гаагской Конвенции как только двадцать государств сдадут на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении Второго Протокола или о присоединении к нему, отметив тем не менее, что Генеральный директор может созвать такое заседание раньше, если он получит соответствующую просьбу об этом от не менее одной пятой государств-сторон Конвенции.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

26 Акты, являющиеся преступлением против общего наследия человечества¹

Генеральная конференция,

выражая признательность Генеральному директору за представленный им доклад о его постоянных усилиях, направленных на охрану культурного наследия, находящегося под угрозой,

принимая к сведению рекомендации Президиума Комитета всемирного наследия о продолжении деятельности в этой области, подготовленные на тринадцатой сессии Генеральной ассамблеи государств-участников Конвенции о всемирном наследии,

1. *призывает* все государства-члены и все другие государства мира, которые еще не стали сторонами Гаагской Конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, присоединиться к этой Конвенции и ее двум Протоколам от 1954 г. и 1999 г., а также к Конвенции ЮНЕСКО о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности (1970 г.), к Конвенции ЮНИДРУА о похищенных или незаконно вывезенных культурных ценностях (1995 г.) и к Конвенции ЮНЕСКО об охране всемирного культурного и природного наследия (1972 г.), с тем чтобы максимально усилить защиту культурного наследия человечества, в частности от актов разрушения;
2. *отмечает* основные принципы этих нормативных актов, направленные на предотвращение разрушения культурного наследия, в том числе в результате разграбления и незаконных раскопок;
3. *вновь подтверждает* принципы, заложенные в этих конвенциях, в том числе что касается охраны культурного наследия, которым привержены все государства – члены ЮНЕСКО и которые должны служить руководством для правительств, властей, учреждений, организаций, ассоциаций и отдельных граждан; и
4. *предлагает* Генеральному директору представить Генеральной конференции на ее 32-й сессии проект декларации, касающейся преднамеренного разрушения культурного наследия, составив его на основе этих принципов и результатов обсуждения этого вопроса на ее 31-й сессии.

¹ Резолюция принята по докладу Комиссии IV на 20-м пленарном заседании 2 ноября 2001 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Резолюция о защите культурного наследия Афганистана, принятая Генеральной ассамблеей государств-участников Конвенции о всемирном культурном и природном наследии на ее тринадцатой сессии (Париж, 30-31 октября 2001 г.)

напоминая о предложении Исполнительного совета ЮНЕСКО на его 161-й сессии Комитету всемирного наследия определить средства обеспечения более эффективной охраны общего наследия человечества,

принимая к сведению положения Конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта (Гаага, 1954 г.) и протоколов к ней, Конвенции о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности (1970 г.), Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия (1972 г.), Конвенции ЮНИДРУА и всех других соответствующих международных правовых актов,

высоко оценивая шаги, предпринятые Генеральным директором ЮНЕСКО, государствами-членами ЮНЕСКО и различными организациями с целью добиться от движения Талибан уважения к культурному наследию Афганистана,

клеимит позором преднамеренное разрушение культурного наследия Афганистана движением Талибан, в частности статуй в Бамиане, являющееся «преступлением против общего наследия человечества»;

призывает все государства-участники Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия подписать Гаагскую Конвенцию о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, протоколы к ней, Конвенцию о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности (1970 г.), Конвенцию об охране всемирного культурного и природного наследия (1972 г.), Конвенции ЮНИДРУА и все другие соответствующие международные правовые акты по охране культурного наследия, если они еще не сделали этого;

предлагает Генеральному директору ЮНЕСКО информировать Комитет всемирного наследия на его двадцать пятой сессии о хронологии событий, связанных с представлением правительством Исламского государства Афганистан, которое в настоящее время находится в изгнании, предложений о включении в Список всемирного наследия статуй в Бамиане и других объектов, составляющих культурное наследие Афганистана;

предлагает Комитету всемирного наследия на его двадцать пятой сессии рассмотреть:

- (a) пути и средства улучшения выполнения Конвенции всемирного наследия, в частности в связи с другими соответствующими конвенциями ЮНЕСКО по вопросу об охране культурного наследия;
- (b) меры, направленные на расширение содействия образованию, привлечение внимания общественности и коммуникации в отношении невозможных ценностей, составляющих культурное наследие человечества;

- (с) вопрос о более совершенных механизмах развития научной документации в отношении потенциальных и нынешних объектов всемирного культурного наследия;

предлагает государствам-сторонам проинформировать Комитет всемирного наследия на его двадцать пятой сессии о любых предпринятых ими шагах, направленных на защиту культурного наследия Афганистана;

предлагает Генеральному директору ЮНЕСКО проинформировать Генерального секретаря Организации Объединенных Наций об опасностях, грозящих общему наследию человечества в результате его преднамеренного разрушения, с тем чтобы он мог предложить необходимые меры по охране такого наследия.